

CONCOURS ARTS ET MÉTIERS ParisTech - ESTP- ARCHIMEDE**Épreuve de Langue Vivante MP - PC - PSI****Durée 3 h**

Si, au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, d'une part il le signale au chef de salle, d'autre part il le signale sur sa copie et poursuit sa composition en indiquant les raisons des initiatives qu'il est amené à prendre.

Pour cette épreuve, l'usage des machines (calculatrices, traductrices,...) et de dictionnaires est interdit.

Les différents sujets sous forme d'un fascicule sont présentés de la manière suivante :

Page 2 et 3	Allemand
Page 4 et 5	Anglais
Page 6 et 7	Arabe
Page 8 et 9	Espagnol
Page 10 et 11	Italien
Page 12 et 13	Portugais

L'épreuve de Langue Vivante se divise en trois parties :

- Une version de 200 à 250 mots portant sur un sujet d'actualité.
- Un commentaire libre de 200 à 250 mots sur un sujet imposé.
- Un thème grammatical d'une vingtaine de phrases.

Si indications plus précises du nombre de mots dans le corps de l'épreuve, les respecter.

Le candidat a obligation de traiter le sujet dans la langue qu'il a choisie au moment de son inscription au concours.

Schnäppchenjagd* im Minenfeld

Preisgünstig über das Internet einkaufen? Eine feine Sache, denn gerade in Übersee locken Schnäppchenangebote. Doch die Sache ist nicht so einfach wie sie scheint. So mancher arglose Kunde verletzt ungewollt Steuer-und Zollrecht: Im Extremfall droht der Eintrag ins Strafregister*.

Klar, die Kaufkraft des Euro ist beachtlich, der Dollar günstig – und wenn wir im Ausland schon die Augen lasern* und Zahnersatz fabrizieren lassen, warum sollten wir nicht in Amerika CDs und in China Fernseher ordern*?

Im weltweiten Web ist das schließlich ein Kinderspiel. Die Auswahl ist riesig, die Aussicht auf ein Schnäppchen verlockend. Wer über internationale Zahlungsmittel (Kreditkarte) verfügt, kann im Internet nahezu mühelos überall einkaufen. Im Netz ist das Schnäppchen nur einen Klick entfernt, in der Realität mitunter einige Tausend Kilometer.

Horrende Transportkosten und etwaige* Zollgebühren können jedoch die Freude am günstigen Preis gründlich verleiden. Beim Import aus nicht – EU – Ländern werden Zoll und Steuer fällig und wer abgabepflichtige Waren nicht anmeldet, macht sich strafbar. Außerdem dürfen manche Waren nicht eingeführt werden: jede Woche entdeckt der Zoll Tausende illegale Lieferungen (Arzneimittel aus Asien, Potenzpillen aus Indien, gefälschte Markenprodukte sowie Pflanzen und Tiere, die unter Artenschutz stehen).

Selbst, wenn manche Unterhaltungs – und Technikartikel im Ausland billiger als hierzulande sind, ist gerade in diesen Segmenten mit Komplikationen zu rechnen: Gibt es einen Netzbetreiber für das Handy? Spielt der DVD-Player Scheiben mit anderen Ländercodes ab? Sind Netzspannung und Anschlüsse passend? Wie teuer ist ein Adapter? Wie hoch sind Versandkosten und etwaige Bankgebühren? Wie steht es mit den Garantieleistungen? Oft fallen sie geringer aus als in Deutschland. Leider gibt es Hersteller, die dem Auslandskäufer im Garantiefall Unterstützung durch eine hiesige Niederlassung verweigern. Besonders bei Reklamationen im fernen Ausland und bei unseriösen Anbietern sind gütige Lösungen kaum zu erwarten.

Frei nach dem Spiegel 39/2008

- *Das Schnäppchen :das gute Geschäft
- *Das Strafregister:le casier judiciaire
- *lasern:mit einem Lasergerät behandeln
- *ordern :bestellen
- *etwaig:eventuell

1) VERSION (pour un tiers de la note)

Traduisez l'extrait de presse proposé de « Schnäppchenjagd im Minenfeld » (titre) jusqu'à
.... »wie hoch sind etwaige Bankgebühren ?»

2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)

Das Internet hat viele Aspekte unseres Lebens geändert. Zitieren Sie einige Beispiele und erklären Sie, ob sie eine positive oder negative Auswirkung auf unsere Lebensweise haben ;

3) THEME (pour un tiers de la note)

1. Je ne sais que faire pour aider mon ami.
2. En 2008, il a décidé d'arrêter de fumer.
3. Si j'avais su cela, je n'aurais pas acheté cette maison.
4. Il y a une semaine, il était en vacances dans les Alpes.
5. Je crains qu'il ne réussisse pas à comprendre ce texte.
6. Peux-tu me prêter ta voiture ? La mienne est en panne.
7. Je ne pense pas qu'il puisse se payer un tel luxe.
8. L'automobiliste n'a pas pu s'arrêter à temps.
9. Qu'en penses-tu ?- Pas grand-chose de bien !
10. Monsieur le Directeur, permettez moi de vous présenter mon fils.
11. En une seule journée ils sont allés de Paris à Barcelone en voiture.
12. Il ne faut pas fumer sur le lieu de travail : la loi l'interdit.
13. Pourriez-vous parler moins fort ? Cela dérange ceux qui travaillent.
14. L'automobiliste ivre a été condamné à une lourde peine par le tribunal.
15. Cette année encore, les prix ont augmenté de 5%.
16. Quel est l'auteur de cet article ? Par qui cet article a-t-il été écrit ?
17. Le Japon importe beaucoup de matières premières des Etats-Unis.
18. Elle ne sait pas comment réagir face à ce mensonge.
19. Cela pourrait être vrai, mais je n'en suis pas sûr.
20. Il prétend avoir fait cinq années d'études et être ingénieur.

- ANGLAIS -

Can you ski and be green?

Mountain Wilderness, a French conservation group that described skiing as “the cancer of the Alps”, says that 4,000 cubic metres of water are needed to cover one hectare of piste for a season, whereas a hectare of corn needs only 1,700. Across the Alps, it is estimated that artificial snow consumes the same amount of water each year as 1.5 million people. Incredibly, in some regions, tap water is used, but elsewhere river water is extracted from the valleys below and pumped back up the mountain.

This causes two problems. First, there is the energy expenditure: Mountain Wilderness says that it requires about 25,000 kilowatt-hours to cover just one hectare of piste with snow for a season. Second, dumping river water at high altitude disrupts biodiversity because it introduces nutrients in the water into an area where they wouldn't be otherwise.

Using artificial snow also means that the pistes now take up to a month longer than normal to melt in the summer, preventing many plant species lying dormant underneath from germinating and flowering, leading to huge muddy scars in the summer meadows where the pistes once lay.

Some low-lying resorts are experiencing winter nights that are too warm even to use snow cannons. There are reports that helicopters are being used to transport snow to keep some resorts in business. The alternative is to abandon such resorts and chase the snow, by building new lifts and hotels further up the mountain.

Adapted from *The Guardian* (September, 28, 2008) by Leo Hickman.

1) VERSION (pour un tiers de la note)

Traduisez l'extrait de presse proposé.

2) ESSAI (200-250 mots, pour un tiers de la note)

Do you think that our way of life is compatible with the preservation of the environment? If not, what solutions would you advocate?

3) THEME (pour un tiers de la note)

1. Combien de fois par an va-t-il au Japon ?
2. De toute façon, cela ne les regarde pas.
3. En fait, il m'a reproché d'avoir manqué de tact.
4. Les exportations chinoises ont diminué à cause de la crise économique.
5. Il faisait la sieste quand le voleur pénétra dans la maison.
6. Ca fait quinze ans qu'il est parti. Rien d'étonnant qu'on l'ait oublié !
7. Ils doivent être vraiment déçus après un voyage pareil.
8. Quel froid ! On aurait dû se couvrir davantage.
9. Comme il y a un peu de neige, vous pourrez peut-être skier.
10. Plus on est de fous, plus on rit.
11. En tant que juriste, il saura répondre à ta question.
12. Il me semble que les prix ont beaucoup augmenté dernièrement.
13. Quoi que je dise, mon frère me trouvera toujours tort.
14. Je veux qu'elle parte mais mon mari ne le veut pas.
15. Il était tellement tendu qu'il a oublié son permis de conduire.
16. Si j'étais jeune, j'irais vivre dans le Montana.
17. La Tour Eiffel est magnifique la nuit. Ca vaut le déplacement.
18. Nous avons deux fois plus de légumes que l'année dernière.
19. J'aimerais partir pour Hawaii en décembre, quand il fait gris ici.
20. On m'a dit qu'il était un champion de hockey.

الندوة الدولية عن حرية التعبير

سيشهد يوم العاشر من ديسمبر احتفالاً بميلاد مرحلة حاسمة في تاريخ النهوض بحقوق الإنسان. إنه ذكرى مرور ستين عامًا على اعتماد الجمعية العامة للأمم المتحدة الإعلان العالمي لحقوق الإنسان. وما زال يعتبر هذا الإعلان أول بيان عالمي من نوعه بشأن المبادئ الأساسية لحقوق الإنسان غير القابلة للتصرف والأساس الذي يرتكز عليه القانون الدولي لحقوق الإنسان.

ويتضمن الإعلان 30 مادة منها المادة 19 التي تنص على الحق في حرية الرأي والتعبير. ولكن فكرة الأهمية الحاسمة لهذه الحريات فيما يتصل بالتنمية البشرية سبقت صدور الإعلان بنحو ثلاث سنوات، فهي قد وردت في الميثاق التأسيسي لليونسكو الذي اعتمد في نوفمبر 1945. وكلفت اليونسكو بتعزيز «التداول الحر للأفكار من خلال الكلمة والصورة»، مما مهد السبل لعمل اليونسكو في مجال الاتصال الجماهيري في العقود اللاحقة. ويؤكد الميثاق التأسيسي لليونسكو على ضرورة تبادل المعلومات والاتصال داخل الدول وفيما بينها باعتبارها وسيلة لتجنب الحروب. والفكرة بسيطة بحد ذاتها وتتخلص في تعزيز التفاهم بين الشعوب للتخلص من الجهل بوصفه مصدرًا للريبة والشك وما قد ينجم عنهما من نزاع.

ويشكل الإعلان العالمي لحقوق الإنسان والميثاق التأسيسي لليونسكو معًا دليلًا قاطعًا على أن حرية الرأي والتعبير تمثل حجر الزاوية في أي مجتمع ديمقراطي والقاعدة الأساسية لتنميته.

1) VERSION (pour un tiers de la note)

Traduisez l'extrait de presse proposé.

2) ESSAI (en 250 mots minimum, pour un tiers de la note)

هل يمكن لحرية الرأي والتعبير أن تمثل حجر الزاوية في المجتمع الديمقراطي والقاعدة الأساسية لتنميته؟

3) THEME (pour un tiers de la note)

1. Malgré son jeune âge, il occupe un poste à responsabilité.
2. Pour les générations futures, nous développons l'énergie durable.
3. Si tu m'attends, je pourrai rentrer avec toi.
4. Il a tout, mais il est malheureux.
5. Je lui ai écrit un mot de remerciement.
6. J'ai décidé de partir en Afrique dans deux mois.
7. J'aurais bien aimé de lui dire de venir ce soir.
8. Tous les dimanches, elles se trouvaient au marché.
9. Dès mon jeune âge, j'ai été fasciné par la nature.
10. Quelles informations faut-il donner sur les langues régionales ?
11. Le monde traverse une crise très grave.
12. Le microcrédit est un moyen pour combattre la pauvreté.
13. Si tu lisais régulièrement, tu faisais des progrès en français.
14. Il suffira de dire que tu viens de ma part.
15. Il quitta la ville pour s'installer à la campagne.
16. Jamais je n'aurais pensé qu'il ferait ça.
17. Il fallait qu'elle fasse à manger.
18. Il a mis sa voiture en vente.
19. Pourquoi as-tu menti à ta mère ?
20. Je me suis couché de bonne heure, hier soir.

- ESPAGNOL -

Internet, desafío para los medios

Internet es una innovación tecnológica y cultural muy profunda, cuya influencia alcanza al periodismo y está provocando cambios en su vínculo con los lectores. Los diarios digitales y la conformación de redacciones integradas, que unen las potencialidades del papel y de la red, son transformaciones que se registran en el campo periodístico y que buscan aplicar los recursos tecnológicos disponibles en la producción y difusión de información. La actualización constante, la accesibilidad permanente a la novedad es uno de los rasgos que presenta el periodismo en Internet, y esto promueve un encuentro diferente con los lectores.

El desafío de garantizar la rigurosidad en un contexto de marcada inmediatez ha sido, entre otras cuestiones, uno de los ejes de discusión del reciente encuentro de periodistas de todo el continente, España y Francia organizado por las Fundación Nuevo Periodismo Iberoamericano, fundada por Gabriel García Márquez, y por Google, en Bogotá. Si bien ya hace una década que los medios de comunicación comenzaron a intervenir en Internet, es reciente la asunción de que se está ante un auditorio que presenta rasgos propios, y esta constatación está provocando cambios en el estilo del trabajo periodístico, particularmente en los medios gráficos, que deben adaptarse a la demanda de información visual y de actualización informativa permanente.

La extensión de la red también promueve un novedoso relacionamiento con los lectores, quienes interactúan con el medio en la red, y plantea el desafío de conservar la rigurosidad y la profundidad periodísticas, aun en un contexto caracterizado por la velocidad y la innovación. Y los diarios en Internet deben ser, entonces, nuevas intervenciones en un espacio público de creciente complejidad, destinadas a incrementar la información y la capacidad de análisis, de evaluación, así como la participación de la comunidad de lectores.

La difusión del uso de Internet impulsa cambios culturales que incluyen al periodismo y provoca un nuevo relacionamiento con los lectores. La rigurosidad debe mantenerse aún en un contexto caracterizado por la velocidad y la innovación.

Ricardo Roa, *Clarín*, Buenos Aires, 22 de noviembre de 2008.

1) VERSION (pour un tiers de la note)

Traduzca al francés desde el título hasta el final del segundo párrafo l. 19
« ...actualización informativa permanente. »

2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)

« El desafío de garantizar la rigurosidad en un contexto de marcada inmediatez »
l. 10-11, comente esta frase de Ricardo Roa.

3) THEME (pour un tiers de la note)

Traduzca al castellano.

1. Il avait beau travailler beaucoup, il n'arrivait jamais à tout terminer.
2. L'an dernier, on nous a volé notre voiture devant chez nous.
3. C'est avec Pablo, et pas avec Juan, que je suis allée au Mexique l'été dernier.
4. Je ne peux pas mettre les chaussures à ton frère. Mets-les-lui s'il te plait.
5. Julia a travaillé beaucoup plus que je ne le pensais sur ce projet.
6. La ville dont je te parle est toute petite mais vraiment charmante.
7. Tu as trop de livres sur ton bureau. Mets-en quelques-uns dans la bibliothèque.
8. Nous étions seize et nous nous sommes beaucoup amusés.
9. Quand tu iras à Barcelone, tu pourras loger chez mon oncle.
10. Je suis enchanté de faire votre connaissance. A très bientôt.
11. Ca s'est finalement bien passé mais plus le temps passait, plus j'étais nerveuse.
12. Nous étions d'autant plus heureux de cette victoire que c'était vraiment difficile.
13. Ton repas était excellent, Carmen. Tu me donneras ton secret ?
14. Aussitôt dit, aussitôt fait. Il est vraiment incroyable !
15. Le samedi j'aime bien me lever tard et prendre le temps de lire le journal.
16. C'est en automne que l'on cueille les pommes, jamais en été.
17. C'est facile à comprendre, à présent il n'a plus le temps de se consacrer à cette tâche.
18. Je préfère te le dire maintenant pour que tu sois au courant.
19. Cette affaire est délicate. Nous allons devoir marcher sur des œufs.
20. Il fallait voir comme il parlait. On ne pouvait plus l'arrêter.

- ITALIEN -

Il web ha fatto poker

A Milano li trovi in biblioteca, all'università Statale o alla Bocconi.. Libri e computer portatili aperti sui tavoli, chiavetta ubs per il collegamento Internet inserita. Studiano tutti, sì. Ma a modo loro. Perché i numeri, il calcolo delle probabilità, la statistica, per questi ragazzi dai volti ancora quasi da bambini, di segreti non ne hanno. Solo che qui non ci si prepara per passare un esame o per conquistare la laurea. L'obbiettivo é un altro : il piatto. O se preferite il montepremi che spetta ai primi classificati dei tornei di poker on line.

Sono loro, gli studenti, l'ultima frontiera del T.H., un gioco che, a tre mesi dall'ingresso ufficiale in Italia, conta già 600 mila appassionati. Tutta gente che trascorre almeno un'ora al giorno al computer collegandosi, quando va bene, ai siti autorizzati che hanno ottenuto la concessione dai Monopoli di Stato, e quando va male (molto spesso) a quelli che operano all'estero e organizzano tornei in barba al fisco. Tra i due mondi, quello legale e quello illegale, é in corso uno scontro titanico.

E per capirne il perché e la portata basta guardare i numeri : solo in ottobre, cioè 55 giorni dopo la prima partita lecita con montepremi in denaro, i primi tre operatori autorizzati hanno raccolto 53 milioni di euro di puntate. La posta é dunque ricchissima e minaccia di diventarlo ancor di più se davvero come prevede una ricerca Ipsos, i pokeristi italiani supereranno entro due anni i 4 milioni.

Per incrementare un movimento che già oggi appare inarrestabile, la guerra si sta spostando dal mondo virtuale a quello reale. Lottomatica sponsorizza il PokerUniversity Tour, un torneo giocato intorno a un tavolo e non via computer, per studenti in vari atenei italiani. E visto che la legge, a differenza di quanto accade in linea, non permette a chi si affronta a viso aperto al di fuori dei casinò, le vincite in denaro, vengono messi in palio viaggi e iscrizioni ai campionati di Las Vegas, dove i primi classificati intascano assegni multimilionari. Molti siti esteri permettono invece ai minorenni di giocare partite con soldi finti che, in caso di vittoria, fanno accumulare denaro vero da spendere quando si avranno 18 anni nei più importanti tornei digitali.

di Stefano Aurighi (L'espresso 08)

1) VERSION (pour un tiers de la note)

Traduisez l'extrait de presse proposé

2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)

Che considerazioni e che valori si possono attribuire al gioco d'azzardo nella nostra società ?

3) THEME (pour un tiers de la note)

1. Tu aurais du y aller à pied, gare ta voiture et prends le passage piéton.
2. Avant la guerre il n'avait pas le choix ; s'il avait eu le choix il ne serait pas parti.
3. Ses amis sont plus âgés que lui, ils vont l'aider et rester à ses côtés.
4. Ce sont des articles de presse à lire pour l'examen du mois prochain.
5. Je suppose qu'il a reçu le journal, il doit être au courant de la nouvelle.
6. Depuis un an, il vit à Florence avec sa femme et ses trois enfants.
7. Ne venez pas chez moi avec votre chien, Mademoiselle, laissez le dehors.
8. Il y a trois ans, vous n'auriez jamais imaginé un tel progrès dans ce domaine.
9. Il aimait les plaisanteries, les soirées entre amis et la bonne table.
10. Tu ne veux même pas savoir le prix, ce jouet n'a pas coûté une fortune. .
11. Ce film a été tourné en Italie par le metteur en scène dont je t'ai parlé hier. Il a gagné un prix.
12. Il faudrait en savoir davantage, cette affaire commence à devenir compliquée.
13. Ces journaux -là sont ceux que j'ai déjà lu hier, Je veux m'en débarrasser.
14. Ce chat est à nos voisins mais il vient chez nous dîner tous les soirs à la même heure.
15. Quoiqu'il arrive vous devez rester à votre place, vous avez des ordres précis.
17. Il te le donnerait s'il en avait un, il ne faut pas lui demander davantage.
18. Il a droit de connaître toutes les données utiles, Madame, donnez lui les dossiers complets.
19. Un de ses frères a été un grand artiste, il a joué sur les scènes les plus importantes d'Europe.
20. S'il te proposait de travailler avec lui, tu ne pourrais pas refuser, ce serait impoli.

- PORTUGAIS -

A “ciência do design”

As tecnologias poupam-nos cada vez mais trabalho. Os carros mais sofisticados são equipados com piloto automático, que ajusta a velocidade ao fluxo do tráfego. Os aparelhos de GPS livram os motoristas do tormento que é consultar os guias de ruas. A vida fica cada vez mais fácil, certo? Não é essa a opinião do especialista Donald Norman, ex-vice-presidente da Apple e professor da Northwestern University.

Num livro recente, Norman mostra-nos que, à medida que as tecnologias ficam mais inteligentes, elas ganham autonomia sobre nós. Ele conta o caso de um amigo que passou apuros quando decidiu sair de uma rodovia congestionada e entrou numa via perigosa, que exigia velocidade reduzida. O piloto automático do carro, que continuava ligado, entendeu que a pista estava livre e acelerou. O amigo de Norman apertou, a tempo, o freio. Um exemplo da conversa difícil entre máquinas e usuários. Por mais avançadas que sejam, essas tecnologias nunca terão um diálogo de igual para igual com o homem.

Norman defende a criação de tecnologias que mantenham uma relação de parceria com os humanos. Exemplos? O centro de pesquisas da Microsoft em Cambridge desenvolveu uma casa com grandes superfícies digitais nas quais os moradores podem deixar mensagens uns aos outros. Uma residência concebida pelo Instituto de Tecnologia da Geórgia, nos Estados Unidos, possibilita que você interrompa o preparo de um alimento para atender o telefone e, depois, lembra em que ponto deixou a tarefa. “Esses pesquisadores basearam-se em tecnologias avançadas, mas a filosofia que guiou esses grupos é a da contribuição, não a da automação”, afirma Norman, que torce para que os inventores do futuro transcendam a separação entre engenharia e arte. Serão defensores da “ciência do design”.

Época, Julho 2008

1) VERSION (pour un tiers de la note)

Traduisez l'extrait de presse proposé.

2) ESSAI (250 mots minimum, pour un tiers de la note)

O que é que pensa das futuras relações entre os humanos e os robôs?

3) THEME (pour un tiers de la note)

1. Si tu me conduis à l'aéroport en voiture, j'arriverai à temps.
2. Il vaut mieux que tu partes avant moi.
3. Je leur ai trouvé dans le même hôtel deux chambres avec vue sur le fleuve.
4. Les avions ne pourront pas décoller ce soir en raison du brouillard.
5. Ils ont vu les avantages et les désavantages d'une telle décision.
6. Tu ne m'avais pas dit que tu n'aimais pas les fruits de mer.
7. Quoi que tu fasses, ils partiront un jour.
8. Je ne me souviens pas si tu es venu avec moi à la fête de l'année dernière.
9. Il t'a dit que Joana sortirait du bureau à sept heures?
10. Carlos, faites-moi penser à téléphoner à la banque tout à l'heure.
11. Je ne crois pas que l'entraîneur soit disponible.
12. Peut-être voulait-elle recueillir des renseignements sur nos affaires.
13. Viens quand tu veux mais ne viens pas sans cravate!
14. Tu aurais dû écrire; je ne savais pas que tu avais des problèmes.
15. C'est un plaisir de te voir si gaie aujourd'hui.
16. Ne fais pas cela parce que tu le regretterais.
17. Gilberto a um ami dont le père est un très bon dentiste.
18. On y vit bien mais il y a des pays où l'on vit mieux.
19. Vous roulez trop vite, vous allez avoir une amende.
20. J'imagine bien les actes dont Miguel est capable.

FIN DE L'EPREUVE

